

Исследование Похвалы великому князю Святославу и царю Симеону

До нас дошло более 20 списков (XI—XVII вв.) рукописного сборника, озаглавленного: Съборъ отъ многѣ оцѣ · тълкованиа о неразоумныхъ словесыхъ · въ еуагелии и аплѣ и въ инѣхъ книгахъ · въ кратыцѣ сложены на память и на готовѣ отвьѣтъ (л. 4) ¹. В списках 1073 г. и 1445 г. имеется Похвала одного содержания: в первом — великому князю Святославу, а во втором — цесарю Симеону. При этом в сп. 1073 г. упомянутая Похвала помещена дважды: на л. 2 об.—2 и на л. 263г—264а. Похвала же Симеону находится на л. 6 об. сп. 1445 г. (рукопись была обнаружена С. П. Шевыревым в 1847 г. в библиотеке Кирилло-Белозерского монастыря) ².

¹ Цитируем по фотолитографическому изданию: Изборник великого князя Святослава Ярославича 1073 г. СПб., 1880 (с учетом рукописи сп. 1445 г.).

Ввиду невозможности пользоваться рукописью (ГИМ, Син. 31д) из-за ее ветхости, ниже сп. I и сп. II Похвалы мы перепечатаем по первой их публикации: *Калайдович К. Ф.* Иоанн эксарх болгарский. М., 1824, с. 102 и след., и одновременно учитываем упомянутое фотолитографическое издание. В этих публикациях тексты Похвалы по сп. I и сп. II совпадают. Допущенные ошибки в фотолитографическом издании отмечены А. А. Шахматовым (см.: *Schachmatow A.* Zur Textkritik des Codex Sviatoslai vom J. 1073 nach photolithographischen Ausgabe. — Archiv für slavische Philologie, Berlin, 1882, Bd. 6, S. 590—597). А. А. Шахматов в тексте Похвалы сп. II обнаружил всего две ошибки: ψани |го вм. ψани |ю; там же: лкы вм. акы.

² См.: *Шевырев С. П.* Поездка в Кирилло-Белозерский монастырь. Вакационные дни проф. С. Шевырева в 1847 г., ч. 2. М., 1850.

Сначала приведем тексты упомянутых Похвал в следующем порядке:

1. Похвала великому князю Святославу, помещенная на л. 263 г—264а сп. 1073 г. (далее: сп. I)

2. Та же Похвала, помещенная на л. 2 об.—2 (далее: сп. II)

3. Похвала цесарю Симеону, находящаяся на л. 6 об. Сборника сп. 1445 г. (далее: Кир.-Бел.).

I

- [л. 263г] А коньць всѣмъ книга
мъ· оже ти собѣ не л'убо·
то того и другоу не твори:
Въ лѣто ·~~ѣ~~сѣпа· написа
іуаннъ диакъ избо
рникъ съ· великоуоу
моу князю стославоу: —
1 Великыи въ князыхъ ·:
кназь сватославъ ·:
Въжделаниємъ· зѣло ·:
въжделавъ ·:
Дръждаливыи владька ·:
обавити ·:
Покръвенъга разоумы ·:
въ глоубинѣ ·:
5 Многострѣпътьныхъ ·:
сихъ кънигъ ·:
Прѣмждааго васила ·:
въ разоумѣхъ ·:
Повелѣ м'нѣ нѣмоу ·:
дру вѣдиж ·:
Прѣмѣноу сътвориті ·:
рѣчи· инако ·:
Набѣдаште тождѣство ·:
разоумъ его ·:
10 Иже акы бѣчела л'убо ·:
дѣл'ьна · ·:
Съ всакого цвѣта п'саніоу ·:
Събравъ акы въ ѣди ·:
нѣ сътъ ·:
Въ вельмысльноѣ срь ·:
дѣце своѣ ·:

- Проливаетъ акы сътъ :
 сладкъ :
 15 Из оустъ своихъ прѣ :
 дѣ бол'ары :
 [л. 264а] На въразоуминиѣ тѣхъ :
 мыслемъ :
 Ивл'ага са имъ новьи :
 п'толеми :
 Не вѣроуж пѣ желаниѣ :
 мѣ паче :
 И събора дѣла м'ночьсть :
 нѣихъ* :
 20 Божѣствѣнѣихъ къ :
 ниѣ всѣхъ :
 Имиже и своѣ полаты
 испълнѣ :
 Вѣчноуѣ си пам'ать
 сътвори :
 Еже памати виуж въ :
 спрѣати :
 Бжди христолюбивѣ
 и его дѣи :
 25 Въ отѣмыштениѣ вѣи' :
 цемъ :
 Блаженѣихъ и стѣи
 хѣ мжжѣ :
 27 Въ перѣбр(ѣ)домѣи вѣ :
 къ вѣкомъ :

* В сп. II: многочѣствѣнѣихъ.

Текст Похвалы писан в два столбца. Как видно из приведенного, в Похвале строго соблюдается строка обычно в 12 слогов, и то, что не уместается в строку, переносится на другую, которая начинается со строчной буквы. Начальная буква стихотворной строки написана как инициал золотом (у нас эти буквы набраны заглавными). На основании этого можно предполагать, что Похвала написана как стихотворение. В последней строке в слове *перѣбр(ѣ)домѣи* — заключенная нами в скобки буква не читается.

Далее приведем ту же Похвалу, помещенную на л. 2 об.—2:

[л. 2 об.] Великыи въ князихъ князь сто
 славъ. въжделаниемъ зѣло въж'
 делавъ. дър'жаливыи вѣка обавѣ
 ти. покръвеныи разоумы въ г
 лѣбинѣ. многострѣпътныхъ
 сихъ книгъ. прѣмѣдраго василѣ
 а въ разжмѣхъ. повелѣ мнѣ нем
 дроу вѣдию. прѣмѣноу сътвори
 рѣчи инако. набѣдаща тожство *
 разжмъ его. таже акы бѣчела л'ю
 бодѣльна. съ всакого цвѣта ѣгани
 ю. събравъ акы въ единъ съѣ. в ве
 льмыслное срѣце свое. проливаетъ
 акы сътъ сладкѣ. изъ оустъ свои
 хъ прѣдъ бол'ары. на въразоумѣ
 ние тѣхъ мыслмъ. тавла са и
 мъ новыи птоломѣи. не вѣрою нѣ
 желание ** паче. и събора дѣл'та мно
 гочствьныхъ. бжствьныхъ къ
 нигъ всѣхъ. имиже и своя клѣти ***
 испѣл'н'ъ. вѣчноую си памать съ
 твори. еже памати *** виноу въсприати: ***

[л. 2] ※ Бжди христолубивѣи дѣши твоѣи въ отѣмште ※
 ※ ниѣ вѣнцемъ въ непрѣбрѣдомыи вѣкъ вѣко ※
 ※ мѣ аминъ .

* тв — лигатура. **В сп. I: желаниемъ. *** ти — лигатура.

Приведенный текст Похвалы до слова *бжди* написан на л. 2 об. в четырехугольной рамке, украшенной по полям птицами и другими изображениями. Поскольку текст целиком не уместился в четырехугольнике, то писец перенес оставшуюся часть текста на лицевую сторону этого же листа, где помещено изображение Христа.

Стихотворные строки в сп. II отделены друг от друга точкой. 26-й стих: Блаженныхъ и стѣихъ мжжъ — в данном списке отсутствует. Кроме того, здесь в отличие от предыдущего текста на л. 263г—264а, вм. *полаты* читается *клѣти*, вм. *его дѣши* — *дѣши твоѣи*. Достойно внима-

ния еще и то, что писец старославянское обозначение слоговых $\text{г}'$, $\text{л}'$ переделал согласно восточнославянскому произношению в -ьр- , -ьл- , ср. держаливыи, испълнь (сп. II). Кроме того, в сп. II употребляется только буква ы , а в сп. I — ѣ и два раза ы ; на л. 2 об. сп. II ни разу не употреблена буква ю , тогда как в сп. I она встречается часто. О других различиях списков — специально ниже.

Наконец, приведем текст Похвалы по списку 1445 г.³ (из надстрочных знаков передаем только титла и паерки).

III

- 1 Великы въ црѣхъ сумещнъ
желанѣмъ сѣло въжел. . . *
дер'жалѣвыи влѣка, ѡбавѣтѣ (с) **
кровеныа разоумы въ глѣб. . . ***
- 5 нѣ многострѣстныхъ сѣхъ кнѣгъ ·
прѣмѣдраго васѣльа в разѣмѣх ·
повелѣ м'нѣ нѣк'чинѣ вѣдѣю ·
премѣнѣ сѣтворѣти рѣчи инак(о)
наб'даще тожьство разоумъ е
- 10 го · ꙗже акы б'чела любодѣльна
сѣ всакого ц'вѣта пѣсанѣю, сѣ
бравъ акы въ едѣнъ сотъ въ
вельмысленое срѣце свое, пролѣ
вает акы стрѣдъ сладъкоу · изъ
- 15 оустъ своиѣхъ предѣ болары · на въ ·
разоумленѣе тѣхъ мыслемъ ·
ꙗвлѣнѣ сѣ имъ новыи п'толомѣ

³ При воспроизведении текста мы воспользовались фотокопией, опубликованной К. М. Куевым (см.: *Кувѣ К. М.* Симеоновият сборник и негово потомци. — Годишник на Софийския университет, 1974, т. LXVII, 2. Факултет по славянски филологии, с. 41), а также рукописной копией, выполненной сотрудником Отдела рукописей ГПБ В. М. Загребиным, и сведениями из письма Н. Н. Розова от 23.I 1978 г., в котором сообщается: «Рукопись Кир.-Бел. 5/1082 . . . была частично реставрирована подклейкой к отдельным листам вержированной бумаги позднейшего происхождения. Такая подклейка-полоска есть и на листе с Похвалой Симеону, из-за чего первые 10 строк ее текста оказались на одну-две буквы „усеченными“. В конце 3-й строки — ѡбавѣтѣ, и в пяте от сырости можно разобрать еще один знак, похожий на «с». Возможно, что во времена Шевырева это читалось более явственно». Пользуемся случаем выразить В. М. Загребину и Н. Н. Розову глубокую благодарность.

и· не вѣрою но желаніем паче·и
сѣбора дѣла м'ногочастных·
бжственныхъ книгъ всѣхъ·
ими же и своѣ полаты исполъ
ни·вѣчноую сї памат сѣтвори·е
же паматї вїнѹ вѣсприатї· бѹ
дї хсолюбїеи его дшї в ѡтмѣ
щенїе вѣнцем, блжныхъ и стѣх моуж
въ непребрѣдомы, вѣкы вѣком,
амїнъ ·: —

* Конец слова в пяте от сырости, в сп. I: вѣжделавъ.
** С. П. Шевырев читал: съкровеныя (см.: Шевырев С. П. Указ.
соч., с. 31). *** Далее буква утрачена: пято от сырости, в сп. I:
глубинѣ.

Публикуя в 1850 г. Похвалу царю Симеону, С. П. Шевырев в передаче текста рукописи допустил ряд неточностей. Так, в рукописи: Великы, а у Шевырева — Великыи; соответственно: въ црїхъ сумеонѣ—въ црехъ сумеонѣ и т. д. На это обратил внимание Л. Мазинг⁴. Публикуя вторично текст Похвалы, он постарался точно передать рукопись⁵. Однако в публикации Л. Мазинга спорно чтение конца третьей строки «по (кровеныя)», об этом см. прим. 3, а также особо ниже.

1

Прежде чем приступить к сравнительному анализу приведенных текстов, необходимо подчеркнуть следующее: нет сомнения в том, что начало приведенного выше текста сп. I до слова *святославъ* включительно — принадлежит перу дьяка Иоанна. При этом слово *написа* в выражении: *написа ѿѡаннѣ дїакѣ избѣрнїкѣ* можно понять только в значении 'переписал', как и в сообщении дьякона Григория: *написахъ еугліе е* (Послесловие Остр.); ср. еще: *Азъ грѣшнѣи. . . дѣмѣка написахъ*

⁴ Masing L. Studien zur Kenntniss des Izbornik Svjatoslava vom Jahre 1073 nebst Bemerkungen zu den jungeren Handschriften. — Archiv für slavische Philologie, Berlin, 1855, Bd. 8, S. 376.

⁵ Ibid., S. 374—375.

книгы сиа стѣи гжѣ бѣѣ (приписка на полях Новгородской служебной минеи 1095 г. за сентябрь) ⁶.

О том, что книга составлялась, сообщалось обычно иначе: съборъ отъ многъ оцѣ. . . въ кратѣѣ съложено. . . (Изб. 1076 г., л. 228) ⁷ или: сиа. . . книги. . . ѡцѣмъ и съложены. . . и многымъ на пользоу оуставлены (Житие Ф. Студита сп. XII в., л. 85) ⁸; книги сложивъ глемую лѣствицу (Пролог сп. 1383 г., ЦГАДА, ф. 381, № 172 (Тип., № 367, л. 25в) и т. п.

Обращает на себя внимание само название *Изборникъ*, являющееся образованием от основы южнославянского прилагательного *изборьнѣи* 'выбранный, отобранный', ср. екаггемие *изборное* (Ас., л. 1); *сѣждаз изборьнѣи* (Супр. 534, 6), последнее — цитата Деян. IX, 15 — представляет перевод *σχεβος ἐκλογῆς*. Приведенная основа прилагательного — с характерной южнославянской приставкой *из-* с выделительным значением. Способ образования существительных от основы отглагольного прилагательного присоединением суф. *-икъ* широко представлен в памятниках старославянской письменности, ср. *исгочникъ*, *пчръпальникъ*, *скѣгильникъ* и т. п. ⁹

По всей видимости, рукопись, которую переписал дьяк Иоанн, имела название *Изборникъ*, не дошедшее до нас ввиду предполагаемой утери его начальных листов. О том, что рукописи носили такое название, свидетельствует следующий факт: одна из рукописей XIII в. названа: *Книгъ нарицаемѣи изборникъ и ѡт многъ оцѣ тълкованѣ* ¹⁰.

Итак, дьяк Иоанн переписывал, как полагают, болгарский по происхождению *Изборник* для князя Святослава Ярославича. Поэтому не соответствует действительности следующее:

Великѣи въ князѣхъ князь сватославъ

.....

Повелѣ мнѣ нѣмоудру вѣдию

⁶ *Обнорский С. П., Бархударов С. Г.* Хрестоматия по истории русского языка, ч. 1. Л., 1938, с. 24.

⁷ *Изборник 1076 г.* М., 1965, с. 605.

⁸ *Выголексинский сборник.* М., 1977, с. 237.

⁹ *Sadnik L., Aitzetmüller R.* Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten. Heidelberg, 1955, S. 199 e. a.

¹⁰ *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка, т. I. СПб., 1893, стлб. 1033. Другие примеры см. там же.

Прѣмѣноу сътворитѣ рѣчи инако
Набѣдаште тождество разоумѣ его.

В приведенной цитате из Похвалы речь идет, очевидно, об изменении текста «многострѣпѣтныхъ. . . книгъ» для включения их в Изборник. Последний, как показал еще А. Х. Востоков, является переводом греческого сборника¹¹. Основную часть Изборника 1073 г. (л. 27а—223а) занимают вопросы и ответы Анастасия Синаита, которых в Изборнике оказалось 84 из 154¹². По-видимому, в приведенной цитате из Похвалы речь идет об отборе текстов для перевода.

Дѣяк же Иоанн такой работы не производил, он, по собственному его свидетельству, только: написа. . . Изборникъ съ, т. е. 'переписал'. Говоря иначе, в южнославянской рукописи Изборника первая строка Похвалы не могла читаться с именем Святослава, думают, что она читалась так, как дошла до нас в сп. 1445 г.: Великы въ црѣхъ сумешнъ.

2

Полагают, что упомянутый Изборник составлен и переведен в начале X в., до 919 г.¹³ Эту работу выполнили, очевидно, ученики Константина и Мефодия, пришедшие в Болгарию из Моравии после 885 г., владевшие так называемым прастарославянским языком¹⁴.

Первая строка Похвалы сп. 1445 г. в первоначальном тексте Изборника, как полагают, должна была читаться так: великѣи въ цѣсарѣхъ сумешнъ¹⁵.

¹¹ Востоков А. Х. Описание русских и славянских рукописей Румянцевского музеума. СПб., 1842, с. 499—506.

¹² Горский А. В., Певоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки, отд. II, ч. 2. М., 1860, с. 365—405.

¹³ Кувс К. М. Указ. соч., с. 6. — Здесь, кроме мнения автора о времени происхождения Изборника, ссылка на литературу вопроса.

¹⁴ Термин *urkirchenslavisch* употребил Н. С. Трубецкой (см. *Trubetzkoy N. S. Altkirchenslavische Grammatik*, 2. Aufl. Graz—Wien—Köln, 1968). Впервые его употребил, как нам известно, в русском тексте Ф. В. Мареш как «прастарославянский» в статье «Древнеславянский литературный язык в Великоморавском государстве». — ВЯ, 1961, № 2, с. 12—23.

¹⁵ В своем изложении мы часто прибегаем к реконструкции в написании слов согласно установленным нормам прастарославянской орфографии. При реконструкции прастарославянской орфографии мы опираемся на правописание Киевских глаголических листов в отношении употребления ъ, ѣ, носовых ж, љ, ѡ, ѣ, ѡ;

А. И. Соболевский при этом полагал, что имя *сѹмѹенъ* было написано без ъ на конце¹⁶. В этом случае приведенная строка имеет 12 слогов, необходимых для стихотворного размера. Вся Похвала состоит из 27 строк, из которых в дошедших списках четыре строки: 1, 4, 6 и 19 содержат по 13 слогов, а три: 11, 15 и 23 — по 11 слогов (о первом стихе особо ниже). Таким образом, в отдельных случаях, по-видимому, стихотворная строка могла насчитывать 12 или 14 слогов. То же наблюдается в греческих стихотворениях. Так, в приведенном Нахтигалом стихотворении (Похвала византийскому императору Василию I) в 9-й строке 11 слогов, а в 10-й — 13¹⁷.

Однако все исследователи исходили из того, что в первом стихе читалось: *Кѹмкзиі*. Такое убеждение нам кажется ошибочным, так как трудно предполагать, чтобы первые переводчики употребляли прилагательное в форме *кѹмкзиі*. Дело в том, что формы *кѹмкзъ*, *кѹмкзиі* в памятниках старославянской письменности появляются при переписывании их взамен *кѹмѹи*, о чем свидетельствуют такие факты:

1. Варьирование обеих форм в евангелиях разных списков одного и того же содержания, ср.: *І се трѹзъ кѹмѹи кѹмѹтъ* (Мф. VIII, 24 Зогр.; *кѹмкзъ* — Мар); *кѹ... кѹмѹи денѹ тѹѹ ѹжѹтъ* (И. XIX, 31 Ас., Зогр.; *кѹмкзъ* — Мар);

трех «и»: и, і, ѹ (о последних см. специальное исследование: *Tkadlčik V. Troji hlalohské i v Kyjevských listech.* — *Slavia*, 1956, roč. XXV, seš. 2, s. 206—216; об отсутствии в первоначальной глаголической азбуке буквы *ш* см. в нашей статье «Об *ш*меге и глаголической букве *ѹ* 'отъ'». — В кн.: *Восточнославянское и общее языкознание*. М., 1978, с. 7—14; см. также: *Львов А. С. Глаголица и некоторые проблемы прастарославянской фонетики.* — *Slovo*, Zagreb, 1971, 21, s. 41—70; *Tkadlčik V. Systém hlalohské abecedy.* — In: *Studia palaeoslovenica*. Praha, 1971, s. 357—377.

¹⁶ *Соболевский А. И.* Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. СПб., 1910, с. 12. (Сб. ОРЯС АН, т. LXXXVIII). — Думаем, что Соболевский в данном случае ошибается. Так, в таких глаголических памятниках, как Ас., Зогр., Мар. и Клоц., в которых зафиксировано это имя в им. п., пишется: *сѹмѹенъ* и *сѹмкѹнъ* (последнее в Зогр. и один раз в Клоц.).

¹⁷ *Nahtigal R.* Rekonstrukcija treh starocerkvenoslovanskih izvornih pesnitev. — *Akademija znanosti in umetnosti v Ljubljani. Filozofsko-filološko-historični razred. Razprave*. Ljubljana, 1942, I, s. 128. Текст Р. Нахтигалом перепечатан по изд.: *Migne J. P. Patrologiae graecae cursus completus*, t. CXVII. Parisiis, 1894, col. 20—21.

прркъ кели къста (Л. VII, 16 Ас.; келикъ — Зогр., Мар.) и т. п. Но в целом в названных евангелиях преобладает употребление кели (см. ниже).

2. С течением времени употребление формы келикъ, -къи в памятниках все увеличивалось и стало преобладать над формой кели. Так, в Зогр. кели употреблено 47 раз, а келикъ — 8 раз; соответственно: в Мар. 46—11, Ас. 36—19; Сав. 20—29; Остр. 5—49; в Син. пс. 20—10; Син. тр. 7—16, Клоц. 8—12, Супр. 10—216¹⁸. Как видно из данных Супр. и Остр., в XI в. в Болгарии, а также на Руси возобладало употребление формы келикъ, -къи. Вполне понятно поэтому и чтение, да еще в сп. XV в., келикъ къ црѣхъ, тогда как, например, в Син. пс. трижды читается: црѣ кели по кели земли (XLVI, 3; см. также XCIV, 3; CXXXV, 17), лишь один раз: Градъ црѣ кели кадо (XLVII, 3).

3. Показательно, что в Клоц., как полагают, текст, помещенный на л. 1б, 2—3а, 23, является гомилией, сочиненной самим Мефодием¹⁹. В этой гомилии четыре раза встречается интересующее нас прилагательное только в форме кели, ср.: къ къста келикъ (2а, 19); кели і зѣлоуто (2б, 19); келию испытаню (2б, 20—21); за кели прѣздрѣрѣниє! (2б, 36).

4. Надо полагать, что в начале X в. соратники Константина и Мефодия, пришедшие в Болгарию из Моравии, употребляли интересующее нас прилагательное только в форме *велии*. Кроме того, употребление автором ниже прил. *вельмыслное* показывает, что автор Похвалы употреблял форму *велии*, а не *великъ*, -къи.

Словом, все данные за то, что в первом стихе Похвалы читалось: Велии въ црѣхъ сѣмеонъ, и количество слогов в нем было 12, а 13 слогов стало в этом стихе после замены *велии* на *великъи*.

Строка же, где имеется имя *Свѣтославъ*, содержит 16 слогов, ср.: Великъи въ кѣназихъ кѣназь свѣтославъ, и эта строка — явно нестихотворного размера. Даже в том виде, в каком находим эту строку в рукописи 1073 г. без ъ после *к* в формах *кѣназь*, *кѣназихъ*, она, держа 14 слогов, все же остается нестихотворной.

¹⁸ Slovník jazyka staroslověnského, t. I. Praha, 1966, s. 171.

¹⁹ Clozianus staroslověnský hlaholský sborník Tridentisky a Innsbrucký. Praha, 1959, s. 127 e. a.

Этот факт может свидетельствовать о том, что приведенная строка в Похвале не первична, а вставлена дьяком Иоанном взамен первичного: Велиі въ цѣсаріхъ сѹмеонъ.

Содержание Похвалы скорее свидетельствует о том, что она адресована Симеону, а не Святославу. Известно, что Симеон получил высшее образование и воспитание в Византии. Следовательно, он мог быть знаком с творениями греческих отцов церкви (Анастасия Синаита, Григория Богослова, Михаила Синкела и других богословов) и, как полугрек (ἡμιάρχος), подражая греческой элите, создавал свою библиотеку прежде всего из книг на греческом языке.

О цесаре Симеоне в Похвале в его адрес в Златоуструе говорится: всѧ кнѣигы ветхыя и новыя. . . благовѣрныи цѣсарь Сѹмеонъ божьствѣнааго писаниа испытавъ и всѣх оучитель. . . мудрость разумѣвъ. . .²⁰. Об этом же собственно идет речь и в Похвале в Изборнике 1073 г. «Интересно, — пишет А. И. Соболевский, — что златоуструйная „Похвала“ по своей величине, по своим длинным периодам и по вычурному расположению слов (мы не говорим уже о ее содержании) очень близка к „Похвале“ Святославова Сборника, вследствие чего можно с достаточным основанием предположить, что они принадлежат перу одного автора»²¹.

Известно, что в библиотеке князя Святослава были славянские книги, как об этом свидетельствует Изборник 1073 г., возможно, и Изборник 1076 г., но собирал ли он сочинения греческих отцов церкви, нам ничего неизвестно, как неизвестно, владел ли он греческим языком.

В целом все ведет к тому, что в протографе Изборника в первом стихе читалось: въ црѣхъ Сѹмеонъ, а не: въ кнѧзьхъ кнѧзь Сѡтославъ.

Такова первая строка стихотворной Похвалы.

Стих 2-й: Вѣжделаниѣмъ зѣло вѣжделавъ (в Кир.-Бел.: зѣло, но: желаниѣмъ зѣло вѣжел. . .) — 12 слогов. Здесь обращает на себя внимание то, что на месте *жж'* находится *жд*. Это явление регулярно в памятниках старославянской письменности, поэтому следует считать данную звуковую особенность явлением, принадлежавшим речи первых переводчиков. Для подтверждения сказанного при-

²⁰ Соболевский А. И. Указ. соч., с. 28.

²¹ Там же, с. 29 и след.

ведем несколько примеров: желѣниема се възделѣхъ пасха
 чети съ ками (Л. XXII, 15 Мар., Зогр.); иждикъшю же
 емоу влѣк влѣгъ глѣдъ... (Л. XV, 14 Зогр., Мар., Ас.);
 въздѣда на чѣ дша моѣ (Син. пс. LXII, 2) — ἐδίψησεν;
 оугаши чѣлесное раждежение (Син. тр. 38а,5) и другие²².
 Възделѣхъ < въз-желѣхъ; иждивъшю < из-живъшю; въз-
 дѣда < въз-жада; раждежение < раз-жежение, от корня
жег-, ср.: чѣшга же симсова лежаше огнема жегсма (Мк. I,
 30 Мар., Зогр.). Исследователи связывают это явление
 с переходом *жж* > *жд*: иждити < *iz-žiti²³. Несомненно,
 что *zg* > *žd'*, но в случаях типа *иждити* едва ли можно
 судить об образовании *жд* < *zg*.

Таким образом, фиксация *жд* < *жж'*, а также *d'z'* в слове
сѣло (*s* = S), указывает, что оригинал Похвалы отражал
 южнославянское произношение. Написание в Кир.-Бел.
 списке: желаніемъ... възжел... свидетельствует о том,
 что писец эти слова написал под влиянием собственного
 произношения.

Стих 3-й: Дръждаливѣи владѣка обавити (в сп. П:
 дръжаливѣи влѣка обавѣти; в Кир.-Бел.: держалѣи
 влѣка ѡбавѣтѣ).

Написание *жд* в *дръждаливѣи* фонетически не оправ-
 дано и, надо полагать, получилось оно под влиянием на-
 писаний в предыдущей строке, необычных для древнерус-
 ского языка: възделаниемъ, възделавъ. В слове *дръжда-*
ливѣи сохранилось южнославянское написание *дръж-*
 < *d'ž'-, ср.: чѣ владѣши дрѣжакѣж морѣкѣж (Син. пс.
 LXXXVIII, 10); сътвори дрѣжакѣж мѣшѣцеж скоеж (Л. I,
 51 Мар., Зогр); Главѣ възглаги. Дрѣжакѣ чѣоеи вѣко (Син.
 тр. 1б, 1—2); дрѣжигѣ [вѣчѣкаа. Рѣкож скоеж дрѣжакѣ-
 нож (Син. тр. 55б, 14—15); и чѣша чѣкоѣ оупѣжшгѣ мѣ,
 коѣ дрѣжакѣна есѣга (Син. пс. XXII, 5). В памятниках

²² Leskin A. Handbuch der altbulgarischen (altkirchenslavischen) Sprache, 6. Aufl. Heidelberg, 1922, § 35.3, S. 62; русский перевод 1-го изд.: Лескин А. Грамматика старославянского языка. М., 1890, § 35, с. 50; Vondrák W. Altkirchenslavische Grammatik. 2. Aufl. Berlin, 1912, S. 390; Diels P. Altkirchenslavische Grammatik. Heidelberg, 1932, S. 136.

²³ Кульбакин С. М. Грамматика церковнославянского языка по древнейшим памятникам. — Энциклопедия славянской филологии, вып. 10. Пг., 1915, с. 48 и след.; Селищев А. М. Старославянский язык, ч. 1. М., 1951, с. 321.

старославянской письменности зафиксированы формы существительного, прилагательного и глагола от основы *дръж-*, причем прилагательное только в приведенной форме. Этим же памятникам известны прилагательные, образованные и с суф. *-ливъ* от основ глаголов, как, например: *млзчаликааго* (Супр. 173, 20); *непоглушликзиза* (Син. тр. 45б, 4); *поглушликзихз* (Син. тр. 45б, 2), *трьпъликз* (Супр. 92, 28) и т. п. Таким образом, *дръж(д)аливѣи* относится к этой последней группе прилагательных. Примечательно, что в этом прилагательном отражено г': *дръж-*, в то время как в остальных памятниках обычными являются написания *тътъ*, *тѣтъ*. Только в Киев. л. сохранились различия г — г', *! — !'*, ср. *дръжимз* (3б, 6); *скръзбани* (4а, 3); *наплънени* (2а, 6), ср. лит. *pilnas*, лтш. *riņns*; *търъдд* (4б, 17) и др.²⁴. Что в рассматриваемом слове написание *дръж-* не случайность, показывает и начертание *сръдъце* (см. строку 13), тогда как, например, в Мар. только *сръд-*.

В этом же стихе зафиксирован еще один архаизм *обавити*, указывающий на присоединение приставки *об-* к глаголу *авити* с нейотированным начальным *а-*. Из памятников старославянской письменности лишь в Супр. фиксируется *обак-* до 10 раз. Ср.: *хоштѣтъ... обавити* (Супр. 283, 21) — для перевода *ἀποκαλύψαι* 'хочет... открыть'; *обаки ми* (Супр. 287, 12) — *φανέρωσον μοι* 'сделай мне явным' и другие²⁵.

Стих 4-й: *Покръвеньѣа разоумы въ глоубинѣ* (в сп. II вместо *ѣ* употреблен *ы*; кроме того, тут написано: *гльбинѣ*; в Кир.-Бел. приставка к слову *кровеньѣа* была написана в конце 3-й строки после слова *ѡбавитѣ*, но она ныне явственно не читается)²⁶. Л. Мазинг, ознакомившись с рукописью Кир.-Бел. 5/1082 спустя более 35 лет после Шевырева, перепечатывая Похвалу Симеону, вместо *сѣ-* поставил [по]-*кровеньѣа*, ссылаясь на то, что он видел следы-отпечатки этого «по» на строке 2²⁷.

Этот вопрос, конечно, требует специальной проверки. Следующие причины позволяют предполагать, что в перво-

²⁴ Ван-Вейк Н. История старославянского языка. М., 1957, с. 90 и след., 192 и след.; *Фортунатов Ф. Ф.* Лекции по фонетике старославянского (церковнославянского) языка. — В кн.: *Фортунатов Ф. Ф.* Избранные труды, т. 2. М., 1957, с. 145 и след.

²⁵ *Slovník jazyka staroslověnského*, t. II. Praha, 1973, s. 460 e. a.

²⁶ О современном состоянии данного места рукописи см. прим. 3.

²⁷ *Masing L. Op. cit.*, S. 375 e. a.

начальном тексте Похвалы Симеону было написано: съкръ-
венъна разоумъи.

1. В памятниках старославянской письменности глаголы с приставкой *по-* и глаголы с приставкой *съ-* в основном различаются, ср.: покрьи маѣ тѣма (Син. пс. LIV, 6) — ἐχάλυψεν, покрьи грамога лице мое (Син. пс. LXVIII, 8) — ἐχάλυψεν; Никѣтоже оубо свѣтилника възжегъ покрьикаегъ его спждомѣ (Л. VIII, 16 Зогр.; *ελεζдомѣ* — Мар., Сав.) — καλύπτει; ꙗгрѣзѣ великѣ възгѣзъ къ морѣ. ꙗко покрьикати ѣа коравлю клзнами (Мф. VIII, 24 Мар., Зогр.) — καλύπτεσθαι.

В приведенных примерах покрьити означает 'положить, наложить сверху на что-нибудь', 'усеять, заполнить чем-нибудь по поверхности'.

Подобно *εστѣ* црѣтѣне... *εζκροкиштѣ* *εζκρзкеноу* на *εεѣѣ*. еже обрѣтѣзъ чкъ *εζκρзѣ* (Мф. XIII, 44 Зогр., Мар) — θησαυρῶν κειρῶν μὲν ἐν τῷ ἄγρῳ. 'Ὁν εὐρῶν ἄνθρωπος ἔκρυψεν; жена (квасъ. — А. Л.) *εζκρзѣ* къ мжцѣ (Мф. XIII, 33 Мар, Зогр.) — ἐνέκρυψεν; стгъзъжъ къ притѣзчѣхъ оуѣта моѣ. стгъзъжъ *εζκρзкенаѣ* (Мф. XIII, 35) — κειρῶν μενα.

Здесь *εζκρзѣ*ти в значении 'утаить'; *εζκρзкеное* — 'тайное' или 'скрытое'.

Правда, когда греч. *κρύπτω* и *σχεπάω* выступают в значении 'защитить', 'утаить на время', то в Син. пс., например, употреблено: и покрьи и *εζκρзѣ*, ср.: покрьи маѣ къ таинѣ крока своего (XXVI, 5) — ἐσχέπασέν με; *εζκρзѣиши* ѣа къ таинѣ лица ткоего (XXX, 21) — κατακρύψεις αὐτούς; *εζκρзѣ* маѣ къ кроки (и *вм.* ꙗ — А. Л.) *εκоема* (XXVI, 5) — ἔκρυψε 'скрыть, утаить'; *εζκρзѣиши* ѣа къ крокѣ стгъ прѣрѣкѣнѣзъкъ ѣззѣкъ (XXX, 21) — *σχεπάσεις* 'защитить, утаить'.

2. Весьма редко в значении 'спрятать, скрыть' употребляется покрьити. Такое значение зафиксировано в переводе: *ὡσανά τῷ υἱῷ Δαυὶδ... ἐκεῖνος ὑπὸ γράμμα τὸν θησαυρὸν ἐχάλυπτε* — *ωсана* *ѣноу* *дѣвѣ*... *онз* *пганыма* *εζκροкиштѣ* *покрикаше* (Клоц 16, 14—16). Как видно, *ὑπὸ γράμμα* буквально 'под буквой' или 'под письмом' в смысле 'написанием' — переведено *пганыма* (в тв. п. ед. ч. от *пъсанѣе*). Далее переводчик *ἐχάλυπτε* перевел более распространенным *покрикаше*. При этом, разумеется, осталась некоторая двусмысленность перевода.

3. В самом Изборнике 1073 г. различаются в значе-

ниях *покрыти* и *скрыти*, ср.: золотьмь покръвеноу (л. 271, 1—2); книгы прѣданыа почитати а съкръвенныа отиноудь не принцати (л. 104 об., 3—6).

Стих 5-й: Многостръпътъныхъ сихъ кънигъ (в сп. II: кнѣгъ; Кир.-Бел.: многострѣстных. . . кнѣгъ).

Надо полагать, что в первичном тексте пропуска ъ, ъ не было и окончание прилагательного было нестяженным, т. е. строка читалась так: Мъногострѣпътъныхѣихъ кънигъ — 12 слогов.

В этом случае мест. *сѣхъ* оказывается лишним, потому что без него в строке набирается 12 слогов. Кроме того, и по смыслу оно лишнее, так как речь идет о книгах Василия Премудрого, а о каких конкретно, не сказано, поэтому здесь указательное мест. *сѣхъ*, по нашему мнению, — позднейшая вставка.

В памятниках старославянской письменности отсутствует слово *мъногострѣпътъный*, несмотря на то, что в них число сложных слов, начинающихся с *мъного-*, достаточно велико. Так, в Сл. ЧСАН их более 50, а в Словаре Л. Садник и Р. Айцетмюллера — более 25²⁸. В евангелиях один раз употреблено прилагательное *стръпътънаѣ*, ср.: кѣтка дѣрѣа исплзнитъ сѣ.кѣтка гора і хлѣми сѣмѣритъ сѣ і еждѣтъ стръпътънаѣ кѣ пракаѣ і остриѣ кѣ пжги гладъкы (Л. III, 5 Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр) — *καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν* 'кривые (извилистые) будут прямыми (ровными)'. По всей видимости, слово *мъногострѣпътъный* в значении 'многотрудный'²⁹ составлено автором Похвалы, и оно в других памятниках пока не обнаружено. Прилагательное же *стрѣпътъный* в значении 'трудный, затруднительный' в памятниках церковнославянской письменности фиксируется³⁰.

Стих 6-й: Прѣмѣдраго васила въ разоумѣхъ (сп. II: прѣмѣдраго василѣа въ разѣмѣхъ; Кир.-Бел.: прѣмѣдраго василѣа в разѣмѣх). Данная строка является продолжением предыдущего: обавити. . . покръвенныа разоумы. . . кънигъ. . . прѣмѣдраго васила (надо полагать, в первичном тексте читалось: прѣмѣдраго василѣ)³¹. Здесь заканчивается

²⁸ Slovník jazyka staroslověnského, t. II, s. 238—244; Sadnik L., *Aitzetmüller R.* Op. cit., S. 59.

²⁹ Срезневский И. И. Указ. соч., т. II, стлб. 210.

³⁰ Там же, т. III, стлб. 563.

³¹ Селищев А. М. Старославянский язык, ч. II. М., 1952, с. 126 и след.; Vondrák W. Op. cit., S. 470 e. a., и др.

предложение. *Въ разоумѣхъ* относится к следующему предложению: *Въ разоумѣхъ повелѣ мнѣ*.

В этом стихе 13 слогов, но об этом специально ниже.

Стих 7-й: *Повелѣ мнѣ немощру вѣдиж* (в сп. II: *немѣдрю вѣдию*³²; Кир.-Бел.:... *м'нѣ нѣк'чинѣ вѣдию*). Если восстановить предполагаемое первичное написание Кир.-Бел.: *повелѣ мнѣ нѣк'чинѣ вѣдию*, то строка оканчивается состоящей из 12 слогов, а в сп. I и II при этих же условиях имеется только по 11 слогов. С этой точки зрения первичный текст Похвалы в 7-м стихе читался так, как реконструированный Кир.-Бел.

Вопрос заключается в том, какое из приведенных слов *немощру* или *нѣк'чинѣ* было первоначальным. *Мждрь* — общеславянское слово индоевропейского происхождения³³, общеизвестное, всем понятное и широкоупотребительное, и едва ли кто из писцов в данном случае *немждрь* стал бы заменять на другое слово.

Что же касается слова *нѣк'чина*, то оно, кроме приведенного, зафиксировано в Лествице Иоанна Синайского по сп. XIV в., где греч. ἐξουθενεῖν оказалось переведенным: *нек'чины творити 'ни во что не ставит', 'уничижать'*³⁴. В Беседах Иоанна Златоуста сп. XV в. в переводе греч. οὐδένας εἶναι δοχοῦντες значит: *никчины сѣща мнимѣ 'ничемным полагают (считают)'*³⁵. Вот пока и все известные нам примеры на рассматриваемое слово.

Это редкое слово по основе относится к группе *нѣк'ъ*, известной в значении 'неопределенное', 'незначительное'. Присоединение же к этой основе определенного форманта дает конкретное значение, ср.: *нѣк'ъто* 'кто-то', 'неизвестное лицо'; *нѣк'ъде* 'где-то', 'неизвестное для говорящего место'; *нѣк'ъгда* 'когда-то'; *нѣк'ъги* 'какой-то' и др. Ср. еще: *кълико ꙗзъ взи трюудина ꙗзъ да взи нѣкакко обрѣꙗзъ* (Супр. 95 11—12) — *ἴνα ἕνα πῶς εὕρης* 'что-то, что-либо получил, при-

³² Изображение выносного «оу», напоминающего греч. ο — явление не единичное. Так, в Изборнике 1073 г. на л. 4в, 19—20 написано и дѣ|гъ, чит.: и другъ. В Остр. такое выносное Ѵ (=оу) в конце строки встречается 20 раз (ср.: *сѣвѣдѣтельствѣ|ѡ* 54а, 8; *другоуѡ* 55в, 8; 96а, 17; *юѡ* 28а, 18; 129в, 6; 164в, 17 и др.

³³ *Преображенский А.* Этимологический словарь русского языка, т. I. М., 1910—1914, с. 565; *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка, т. II. М., 1967, с. 670, и др.

³⁴ *Miklosich F.* Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Vindobonae, 1862—1866, S. 429; *Срезневский И. И.* Указ. соч., т. II, стлб. 393.

³⁵ *Miklosich F.* Op. cit., S. 451; *Срезневский И. И.* Указ. соч., т. II, стлб. 452.

обрел'; видѣ... свходящъ на нѣ съсждѣ нѣкакъ (Деян. X, 11 Слѣпч.) — *σχεδός τι* 'вещь какую-то (неопределенную)'.

В последних примерах к основе *нѣка-* присоединено то же местоимение *кѣ, ка, ко* или *к какъ, -о, -а* — частица *нѣ-*. *Нѣкѣчина* относится к этой группе, где к основе *нѣкѣ-* присоединено еще местоимение *к(ѣ)*, т. е. происходит редупликация, как это наблюдается в южнославянских языках с предлогами *кѣ, съ* > *кѣк, със* (болг.); *как, сас* (сербохорв.) из *кѣкѣ, съсѣ*³⁶. К основе *нѣкѣк-* присоединился суф. *-ина*: *нѣкѣчина*, так же, как: *истина* от *ист-*, *тишина* от *тих-*, *тѣщина* от *тѣщ-*, *чистина* от *чист-* и т. п. *Нѣкѣчина* — «неопределенность» или «незначительность»; в предложении является определением к *вѣдѣи*, образовавшемуся так же, как: *балии, вѣтѣи, сждѣи* и т. д. В памятниках старославянской письменности не зафиксировано сущ. *вѣдѣи*, но в Супр. имеется *сѣкѣдѣи*, ср.: и *сѣкѣдѣи* *имѣште* к *сѣкѣдѣ* *отити* (142, 12—13) — *τὸ συνέιδος* 'совесть, сознание'. *Нѣкѣчинѣ вѣдѣю* следует понимать: 'незначительному знатоку'. Сущ. *нѣкѣчина* здесь как приложение — в атрибутивной функции. В славянских языках атрибутивность существительных была широко развита³⁷. *Немудроу вѣдѣю* можно понять как 'немудрому знатоку'.

Все сказанное и склоняет к мысли, что в первичном тексте было слово *нѣкѣчинѣ*, которое, надо полагать, из-за непонятности заменили на *немудроу*.

Стих 8-й: *Прѣмѣноу сѣтворитѣ рѣчи* *инако*. Этот стих имеет 12 слогов, необходимых для стихотворного размера: *особых* замечаний он не требует. В первичном тексте читалось так: *прѣмѣнѣ сѣтворитѣ рѣчи* *инако*.

Стих 9-й: *Набѣдаште тождѣство разоумѣ его* (сп. II: *набѣдаща тождѣство*; Кир.-Бел.: *наб'даще тождѣство*). В стихе 12 слогов. *Набѣдаште* здесь несогласованное причастие; повелѣ м'нѣ... *прѣмѣноу сѣтворитѣ рѣчи*... *набѣдаште тождѣство*... Такие обороты речи в памятниках старославянской письменности нередки, ср.: *покаѣтъмѣи соу-хорѣжоумоу вѣстѣти по сѣкѣдѣ жидѣще словеси*... (Син.

³⁶ *Miklosich F.* Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen. Wien, 1886, S. 153; *Berneker E.* Slavisches etymologisches Wörterbuch, Bd. I. Heidelberg, 1908—1913, S. 658; Български етимологичен речник, св. IX—X. София, 1974, с. 111 и след.; *Skok P.* Etymologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, knj. II. Zagreb, 1972, s. 7.

³⁷ *Потебня А. А.* Из записок по русской грамматике, т. III. Харьков, 1899, с. 129—261, особенно — 153 и след.

тр. 40б, 2—5)³⁸. В этих конструкциях причастие обычно употребляется в форме им. п. мн. ч. муж. р. В сп. II отклонение от этого — *набѣдѣща*. Причастие *набѣдѣшите* употреблено тут в значении 'соблюдая или охраняя (тождество)'. Это собственно переносное значение от 'бодрствовать', 'не спать'³⁹. Близкое к нашему значение зафиксировано в Супр: о *сиѣхъ* и *сицѣхъ* же *слокоуеѣхъ* *вадашгоу* (287, 18—19) — *διανοητερεῖεν* в данном примере 'стараться'. Этот факт свидетельствует о том, что в речи автора Похвалы слово *бѣдѣти* было обычным, оно употреблялось даже в переносных значениях. Основа *бѣд-* от *боуд(-ти)* в восточнославянских языках не употребительна, наличие в них в прошлом этой основы сомнительно.

По мнению М. Фасмера, «тождество» образовано по аналогии лат. *identitās* (:idem «то же») от ц.слав., ст.-слав. *тожде, тоже*⁴⁰.

Рассмотренные два слова *набѣдѣшите* и *тождество* наличием *шт* и *жд* указывают на то, что они употреблены южнославянским автором Похвалы.

Стих 10-й: *Иже акы бѣчела любодѣльна* (в сп. II так же; Кир.-Бел.: б'чела). В стихе полагающееся количество — 12 слогов. По-видимому, *иже* < *ѣже* (имеется в виду *кѣнигы*)⁴¹. Союз *акы* с начальным нейотированным *a-*⁴² в памятниках старославянской письменности встречается относительно мало. Так, в Ас. — 4 раза, Зогр. — 5, Син. тр. — 1, Супр. — часто и даже 12 раз в форме *оки*.⁴³ В Мар., Сав., Син. пс. и других зафиксировано только *ѣко*. Едва ли можно сомневаться в том, что архаическое *акы* вытеснялось формой *ѣко, ѣко*. Автор Похвалы, как видим, употребил архаическую форму *акы* не только в 10-м стихе, но и в последующих.

Прилагательное *любодѣльна* в памятниках старославянской письменности не зафиксировано. Его нет и в Сл. ЧСАН. И. И. Срезневский приводит это прилагательное из рассматриваемого стиха Похвалы⁴⁴, а Ф. Миклошич

³⁸ *Večerka R. Syntax aktivních participií v staroslověnině. Praha, 1961, s. 111—115.*

³⁹ *Slovník jazyka staroslověnského, t. I, s. 150.*

⁴⁰ *Фасмер М. Указ. соч., т. IV, с. 69.*

⁴¹ *Nahtigal R. Op. cit., s. 131.*

⁴² *Лескин А. Грамматика древнеболгарского (древнецерковнославянского) языка. Казань, 1915, с. 207; Diels P. Op. cit., S. 77.*

⁴³ *Slovník jazyka staroslověnského, t. I, s. 23; Vaillant A. Grammaire comparée des langues slaves, t. V. Paris, 1977, p. 241.*

⁴⁴ *Срезневский И. И. Указ. соч., т. II, стлб. 85.*

еще из Люблинской рукописи Златоструя XVI в. в сочетании: жена любодѣлна⁴⁵. Полагают, что Златоструй составлен и переведен в начале X в. теми же лицами, что и протограф Изборника 1073 г.⁴⁶

По всей видимости, слово *любодѣльнъ* — калька с греч. φιλόεργος (или φιλόπονος). Значит, автор Похвалы использовал созданную до него кем-то кальку, если, конечно, переводчиком Златоструя не был он сам.

Стих 11 - й: Съ всакого цвѣта п'саніюу (сп. II: всакого цвѣта ψαиію; Кир.-Бел.: всакого ц'вѣта п'санію). В строке — 11 слогов, о чем было сказано выше. Здесь обращает на себя внимание суц. п'саніюу < п'санію, образованное от основы прич. *псан-* от *псати*. Древнейшее различие между *псати* и *писати* было, как и между *сѣбьрати* и *сѣбирати*, — видовое. Это отношение между *псати* — *писати*, как показывают данные памятников старославянской письменности, было нарушено, ср.: ꙗкоже есѣ ꙗ писаю (И. XII, 14 Зогр.; писаю — Ас., Мар.). Как полагают, эта разница не ощущалась и в то время, когда делались самые первые переводы, поэтому считают, что образования от *пс-* являются моравскими, а *пис-* — южнославянскими⁴⁷.

Автор Похвалы Симеону, выходит, пользовался моравской формой, должно быть, как прошедший школу Константина и Мефодия в Моравии.

Стих 12 - й: Сѣбьравъ акы въ єдинъ сѣтъ (сп. II: . . . єдинъ сѣтъ, в рукописи: сѣѢ; Кир.-Бел.: . . . єдинъ сотъ) — в стихе 12 слогов. Об *акы* сказано выше. Обращает внимание написание в сп. II *сѣтъ* (дважды, см. еще ниже 14-й стих). В рассматриваемом стихе *т* и *ь* написаны лигатурой Ѣ, а в 14-м стихе раздельно — *сѣтъ*. По-видимому, это не описка, потому что в данном списке Похвалы нет случаев смешения в употреблении редуцированных. Не исключено, что интересующее нас слово относилось к основам на *-i* (*ь*). На это указывает сербохорв. *sât*, *sâta* < *сѣтъ*, *сѣта* муж. р., рядом с *sât*, *sâti* < *сѣтъ*, *сѣти* жен. р.; и словен. *sat*, *satu* и *sêt*, *sêti* — жен. р., причем обе формы известны в значении 'сот, соты'. Существитель-

⁴⁵ Miklosich F. Op. cit., p. 353.

⁴⁶ Малинин В. Исследование Златоструя по рукописи XII в. Киев, 1878.

⁴⁷ Jagić V. Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Berlin, 1913, S. 294 e. a.; Dostál A. Studie o vidovém systému v staroslověnině. Praha, 1954, s. 181 e. a.

ные с основой на *-i* (*ь*) — древнейшие. Переход их как сущ. муж. р. со временем в жен. р. известен ⁴⁸.

Заметим еще, что этимология слова *сѣтъ* до сих пор неясна. Слово это знают все южнославянские языки, а следов существования данного слова в западнославянских языках нет. Что касается восточнославянских языков, то в укр. в значении 'сот, соты' употребляется слово *стільник*; рус. *стельник* в том же значении известно отдельным говорам. Что касается русского литературного языка, то в пем *сот, соты*, по-видимому, церковнославянизм, потому что в словаре И. И. Срезневского все примеры, иллюстрирующие употребление слова *сѣтъ*, из памятников церковнославянской письменности или в цитатах из церковных книг ⁴⁹.

Стих 13-й: Въ вельмысльноѹ срьдце своѹ (сп. II: в' вельмысльное срѣце свое; Кир.-Бел.: . . . срѣце) — 12-сложный. *Вельмысльное* — прилагательное от **вельмысль*, последнее зарегистрировано только в форме прил. *вельмысль* в переводе *ὄψιλόφρων* ⁵⁰: вельмысль и величавъ акы фарисѣи (Изб. 1073 г., л. 94г). В данном контексте интересующее нас слово выступает в пейоративном значении 'высокоумный', 'гордого ума'.

В сочетании *вельмысльноѹ срьдце* прилагательное имеет положительное значение, и это значение обусловлено самим составом слова: *вель* 'великий', *мысльныи* и 'рассудительный', 'умственный'. Заметим, что *вельмысльноѹ срьдце* — часть поэтического образа, ср.:

Иже акы бѣчела л'юбодѣл'ьна
Съ всакого цвѣта п'саиѹ
Събравъ акы въ ѹдинъ сѣтъ

⁴⁸ Эккерт Р. Праславянские диалектизмы среди именных основ на *i*. — В кн.: Исследования по славянскому языкознанию. М., 1971, с. 486—496.

⁴⁹ Skok P. Op. cit., t. III, s. 206; Pleteršnik M. Slovensko-nemški slovar, t. II. Ljubljana, 1899, s. 473; Фасмер М. Указ. соч., т. III, с. 728; Младенов С. Этимологически и правописен речник на българския книжовен език. София, 1941, с. 624; Нахтигал Р. Славянские языки. М., 1963, с. 232 и след.; Шахматов А. А. Историческая морфология русского языка. М., 1957, с. 238; Гринченко Б. Д. Словарь украинского языка, т. IV. Киев, 1909, с. 206; Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка, т. IV. 4-е изд. СПб.—М., [б. г.], стлб. 527; Миклошич Ф. Краткий словарь шести славянских языков. СПб.—М.—Вена, 1885, с. 796 и след.; Срезневский И. И. Указ. соч., т. III, стлб. 851.

⁵⁰ Срезневский И. И. Указ. соч., т. I, стлб. 241.

Въ вельмъисльнѡе срьдце свое
Проливаеѡтъ акы сѣтъ сладкъ
Из оустъ своихъ прѣдъ бол'ары.

Как отметили выше, в слове *срьдце* — смягченный слоговой *г'*, и эта мягкость отмечается написанием *-ръ-* так же, как и в слове *дръждаливѣти* (ср. *пръвѣла* — Изб. 1073 г., л. 202б). Эти факты подкрепляют предположение, что автором Похвалы было лицо, усвоившее кирилло-мефодиевскую традицию письма. В дошедших же до нас памятниках старославянской письменности не отмечается смягченность слоговых *г*, *л*, поэтому, как показано выше, находим *дръжава*, *срьдце*.

☞ Ст и х 14 - й: Проливаеѡтъ акы сѣтъ сладкъ (сп. II: сѣтъ; Кир.-Бел.: ... акы стредь сладкоу), число слогов — 12.

Здесь, как видим, варьируют *сѣтъ* или *сѣтъ* и *стредь*. Последнее из *стрѣдь* < **стрѣдь*, корень **sgou-/sgeu-*⁵¹, написание *ь* вместо *ъ* произошло под влиянием *ь* следующего слога: ср.: Чаша стрѣди наліана единою каплею ѡцта ѡгрѣчаваеѡтъ⁵². Слово ныне известно: словен. *strd* 'мед', ст.-чеш. *stred*, *strdi* (р. н.) 'густой мед'; словц. *stred*. польск. *stredź* 'мед'⁵³. Употребление в качестве прямого дополнения при глаголах *проливати*, *налиѣти* свидетельствует о жидком меде; о том же говорит корень **sgou-/sgeu-* в значении 'течь', 'поток'.

Уже из сказанного ясно, что первичным могло быть: Проливаеѡтъ акы стрѣдь сладкъ, так как *проливаеѡтъ сѣтъ сладкъ* в данном случае, кажется, алогично; последнее, по-видимому, под влиянием псалма: И слаждѣша паче меда і сѣта (Син. пс. XVIII, 11), но здесь буквальный перевод: καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον. От этого алогичность словосочетания *проливаеѡтъ акы сѣтъ сладкъ* не исчезает. О том, что *сѣтъ* употреблялся в значении современного 'сот, соты', свидетельствует такой текст в Изборнике 1073 г.: льва ѡго же оуби и обрѣтено ѡе (брашьно. — А. Л.) въ оустѣхъ ѡго бѣчелинѣ сѣтъ

⁵¹ Vaillant A. Grammaire comparée des langues slaves, t. IV. Paris, 1974, p. 32.

⁵² Vaillant A. Textes vieux-slaves, I. Paris, 1968, p. 121; Давидов А. Речник-индекс на презвитер Козма. София, 1976, с. 283.

⁵³ Miklosich F. Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen, S. 327; Machek V. Etymologický slovník jazyka českého. Praha, 1968, s. 581 e. a.; Brückner A. Słownik etymologiczny języka polskiego. Warszawa, 1957, s. 518.

(л. 240а). Тут, конечно, речь идет о воске, из которого сделаны соты.

Замену *стрѣдь* на *сѣтъ* можно объяснить тем, что из-за отсутствия в языке одного из переписчиков слова *стрѣдь* оно оказалось непонятным, поэтому, имея в виду псалом XVIII, 11, его заменили на *сѣтъ*. Это могло произойти, по всей вероятности, в Болгарии, так как в южнославянских языках, кроме словенского, в прошлом и настоящем наличие слова *стрѣдь* невозможно подкрепить фактическими данными. То же нужно сказать и о восточнославянских языках.

Об *ажы* и *сѣтъ* сказано выше.

С т и х 15 - й: Из оустъ своихъ прѣдь болары (сп. II: изъ оустъ. . .; Кир.-Бел.: изъ оустъ. . .) — в сп. I — 11 слогов, а в остальных по 12, но написание *изъ* с ѣ — явление позднее. Такие памятники старославянской письменности, как Зогр., Мар., Сав., Син. пс., Клоц. не знают написания этого предлога с -ѣ в конце. В Ас. он употреблен 20 раз, из них 8 написаны либо как *изъ*, либо — *иза*, они указывают на то, что *з* и *а* в рассматриваемом предлоге добавлены писцом, путавшим в употреблении эти буквы. В Остр. находим 32 раза *из* и 2 раза *изъ*; в Син. тр. соответственно 52 и 3; в Супр. — 94 и 16.

Эти данные свидетельствуют о том, что написание *изъ* находим в отдельных памятниках по сп. XI в., но в большинстве списков того же периода этот предлог продолжает употребляться без ѣ в конце. Автор Похвалы, писавший ее в начале X в., едва ли мог писать *изъ* вместо *из*, поэтому ѣ нельзя принять в расчет при определении стихотворного размера данной строки.

Сомнительно и то, чтобы в первичном тексте Похвалы было слово *болары*. Трудно определить, в каком оно падеже — в вин. или тв. При обозначении протекания действия или состояния перед кем-либо употребляется *прѣдь* с вин. п. ⁵⁴, ср.: *Испокѣтъ ма прѣдь жъи* (Мф. X, 32 Зогр.); *кадило приносимъ прѣдь та* (Син. тр. 42а, 8); *прѣдо на припадътъ египени* (Син. пс. XXI, 9), *къкдену же възкъшоу прѣдь конекодж* (Супр. 48, 1); *прѣдь владъкы же і цаа ведоми вждете* (Мф. X, 18 Ас.) и т. п.

⁵⁴ Геродес С. Старославянские предлоги. — В кн.: Исследования по синтаксису старославянского языка. Прага, 1963, с. 362 и след.; Slovník jazyka staroslověnského, t. III, s. 421; Ходова К. И. Падежи с предлогами в старославянском языке. М., 1971, с. 91.

Прѣдѣ с тв. п. употребляется обычно для обозначения пространства, времени и т. д., например: *прѣдѣ крагы* (И. XVIII, 16 Сав.); *прѣдѣ градомъ* (Супр. 151, 20); *прѣдѣ ждницамъ* (2 колос. V, 10 Христиноп.); *велахоу прочисти прѣдѣ ними епистолию* (Жит. Меф. Усп. сб., с. 196); *прѣдѣ снгомъ* (= съномъ, *πρὸ ὕπνου*) *молигъа чѣораше* (Супр. 274, 27).

По данным Словаря старославянского языка, *боларе* в Супр. употребляется для передачи *οἱ μεριστᾶνες*. В других памятниках это греческое слово передается *вельможа*⁵⁵. В Похвальном слове Кириллу и Мефодию также читаем: *посрѣдѣ вельможъ послужите и прѣдѣ игоумены гвтите сѧ* (Усп. сб., с. 201). В этом произведении нет слова *боларе*.

Слово *вельможа* явно предпочитается в чешско-моравской и восточнославянской письменности. В чешском, словацком и польском языках данное слово с производными известно и поныне⁵⁶. По нашему мнению, автор Похвалы употребил привычное для него слово *вельможа*, поскольку, как видно, он прошел кирилло-мефодиевскую школу, поэтому более вероятно, что первоначальный текст 15-го стиха читался так: *Из оустъ своихъ прѣдѣ вельможа*. В этом случае бесспорно устанавливается конструкция *прѣдѣ* с вин. п., и стих приобретает требуемое количество слогов — 12. В Болгарии позже слово *вельможа* заменили более употребительным там — *болары*, а это привело к сокращению количества слогов в данном стихе.

Стих 16-й: *На въразоумниѣ тѣхъ мыслиемъ* (сп. II: *въразоумѣние мыслиемъ*; Кир.-Бел.: *въразоумленіе*) — 12 слогов. В сп. I было написано *въразоумиѣ*, писец добавил над строкой *ни*.

В первичном тексте, надо полагать, было *въразоумѣние* в значении 'понимание, усвоение', ср. *κλζαζγε κμѣκκѣ разоумѣниѣ* (Л. XI, 52 Мар., Зопр.) — *ἤρατε τὴν κλειδα τῆς*

⁵⁵ Slovník jazyka staroslověnského, t. I, s. 136 и 178.

⁵⁶ Machek V. Etymologický slovník jazyka českého. Praha, 1968, s. 682; Trávníček F. Slovník jazyka českého. Praha, 1952, s. 1632; Slovník slovenského jazyka, d. V. Bratislava, 1965, s. 60; Brückner A. Słownik etymologiczny języka polskiego. Warszawa, 1957, s. 616; Podręczny słownik języka polskiego. Warszawa, 1957, s. 405; Срезневский И. И. Указ. соч., т. I, стлб. 240 и след.

γνώσεως. Показательно, что греч. род. п. здесь передан дат. п. То же наблюдается и в нашем тексте: на въразоумѣние тѣхъ мыслѣмъ. Этот адноминальный датив с целевым оттенком значения признают не поздним явлением, появившимся в результате замены род. п. на дат. п. в южнославянских языках, а древнейшим наследием⁵⁷.

Стих 17 - й: *Иѡѡлаѡ са имѣ новѣи п'толомѣи* (сп. I: *птоломѣи*; Кир.-Бел.: *п'толомѣи*) — 13 слогов. Постановку паерка между *n* и *m* в сп. I и Кир.-Бел. можно объяснить тем, что это имя было написано *п'толомѣи* так же, как и *андрѣѡ* (Мф. X, 2 Мар.), *анѡдрѣи* (Изб. 1073, л. 263б) при греч. Ἀνδρέας; *анѡтони* (Син. тр. 92б, 24—25) — Ἀντώνιος; *карѣтоломѣи* (там же, 10б, 8), *варѣтоломѣи* (Изб. 1073, л. 261г) — Βαρθολομαῖος; *варѣвара* (Изб. 1073, л. 121в) — Βάρβαρος; *Марѣѡ* (И. XI, 21 Мар., *Марѣѡ* — Зогр.) — Μάρθα; *чекѣла* (Син. тр. 86б, 11) — Θέχλα и т. п.⁵⁸ Если иметь в виду, что у первых переводчиков был еще жив способ открывания слога вставкой редуцированного между согласными, как например *алѣкати*, то становится ясным и первичное написание *п'толомѣи*. При последнем написании строка оказывается 14-сложной. По семантическим признакам в этом стихе прилагательное должно быть в именной форме *новѣ*; *Сѣмеонѣ* выступает как *новѣ п'толомѣи*, и этот признак в данном случае не постоянный для него⁵⁹.

Таким образом, в первичном тексте строка читалась так: *авлѣѡ са имѣ новѣ п'толомѣи*. Стих по числу гласных букв все же остается 13-сложным.

Стих 18 - й: *Не вѣроѡ нѣ желаниѣмъ паче* (сп. II: *описка — желание паче*; Кир.-Бел.: *не вѣроѡ но желаниѣмъ паче*) — 12 слогов. Стих, кажется, следует понимать так: 'не по убеждению, а больше желанием (стать Птоломеем)'

Стих 19 - й: *И събора дѣла м'ночьствѣнихъ* (сп. II: *многочѣстныхъ*; Кир.-Бел.: *м'ногочастныхъ*) — 13 сло-

⁵⁷ *Мразек Р.* Дателный падеж в старославянском языке. — В кн.: Исследования по синтаксису старославянского языка, с. 228 и след.

⁵⁸ *Селищев А. М.* Славянское языкознание, т. I. М., 1941, с. 16; *Он же.* Старославянский язык, ч. I. М., 1952, с. 99.

⁵⁹ *Толстой Н. И.* Значение кратких и полных форм прилагательных в старославянском языке. — Вопросы славянского языкознания, 1957, вып. 2, с. 43—122; *Horálek K.* Evangeliáře a čtvero-evangeliá. Praha, 1954, s. 151 e. a.

гов. По-видимому, союз *и* здесь не на месте, так как его употребление не вызывается контекстом.

Поскольку в глаголических евангелиях, псалтыри, требнике и других памятниках выдержанно употребляется *радѣ* в передаче греч. *διὰ*, то имеются основания считать, что *дѣла* — вторично, вм. *радѣ*. В примыкающих к Похвале по сп. I текстам Изб. 1073 г. часто употребляется *радѣ* (см. 231г, 257б, 269в и др.), изредка — *дѣла* (262в). Р. Нахтигал, ссылаясь на Ягича, считает, что сущ. *сѣбора* — вторично, вм. *сѣньма*⁶⁰⁻⁶¹. Как известно, *сѣньмъ* употреблено для перевода *συβέριον* и, действительно, в Восточной Болгарии его заменяли словом *сѣборъ*. В нашем же примере *сѣборъ* — отглагольное имя в значении 'собираание (книг)', поэтому, думаем, оно было и в первичном тексте. В Кир.-Бел. *многочастныхъ* указывает на *част-*, а не *чѣст-*. Р. Нахтигал считает, что в первичном тексте было *многочастъньиихъ*, разумея, что Изборник собран из многих книг⁶².

Однако нам представляется, что первоначальное чтение: . . . *многочѣстьньиихъ божѣствъньиихъ кнѣигъ* — более вероятно. Оно более соответствует богословским представлениям о божественных книгах.

С т и х 20 - й: Божѣствъньиихъ кнѣигъ всѣхъ (сп. II: бжѣствныхъ. . . всѣхъ; Кир.-Бел.: бжѣствныхъ кнѣигъ всѣхъ) — 12 слогов. Данная строка по смыслу непосредственно связана с предыдущей. Сп. I ближе к первоначальному чтению, но вм. *-ъи-*, очевидно, было *-ъи-*, а вм. *кнѣигъ* — *кнѣигъ*.

С т и х 21 - й: Имиже и своѣ полатѣ испълн'ь (сп. II: . . . клѣти испълн'ь; Кир.-Бел.: . . . полатѣ исполъни) — 12 слогов; первое *ѣ* в последнем слове сп. I вставлено писцом, в первичном тексте могло быть *испълнь* или позднее *испълнь*, ср. *дѣла* на *дѣлатѣ* *кѣша* *испълня* (Мф. XIV, 20 Мар; *испълня* — Зогр). Это, как известно, несклоняемое прилагательное⁶³. Русизм наблюдаем здесь в написании *испълнь* (см. еще Изб. 1073, л. 239в).

В сп. II вм. *полатѣ* — *клѣти*. Словом *клѣть* передается греч. *τὸ ταμειον* — 'склад', 'хранилище'; *κελλιον*

⁶⁰⁻⁶¹ Nahtigal R. Op. cit., s. 132.

⁶² Ibid.

⁶³ Лескин А. Грамматика древнеболгарского (древнецерковнославянского) языка, с. 175; Diels P. Altkirchenslavische Grammatik, S. 191; Селищев А. М. Старославянский язык, ч. II, с. 130; Kurz J. Učebnice jazyka staroslověnského. Praha, 1969, s. 85, и др.

‘коморка’, ‘чулан’, ‘келья’ и подобные значения. Это слово не может быть обозначением дворца цесаря, жилище которого именовалось греч. *παλάτιον* — *полата*⁶⁴.

В подтверждение сказанного приведем несколько примеров: *егда молиши сѧ бзиди бз кѧтѧ тѣсѧ и заткори двѣри. . . и помол сѧ. . . кз таинѣ* (Мф. VI, 6 Ас., Зогр., Мар. и др.) — *εις τὸ ταμεῖόν σου; да ѡмѡ σγαца. . . сѧба кѧтѧ на млчаниѡ. . . ѡванз кѧтѧ прѣимз. . . прѣбз три лѣта* (Супр. 285, 3—6) — *τὸ κελλίον; посланз бѣитз гауринлз кз. . . полатѣ цѣсара* (Супр. 244, 14—16) — *πρὸς τὸ. . . παλάτιον; покелѣ прикелти и. . . кз полатѣ цѣсара* (Супр. 199, 1—2) и др. Из примеров видно, что в первичном тексте Похвалы не могло быть слова *кѣльѣ*, потому что это слово обозначало обыденную коморку, келию, жилье, а не царский дворец.

С т и х 22 - й: *Вѣчноуж си память сътвори* (сп. II и Кир.-Бел. так же) — 11 слогов. Едва ли можно сомневаться в том, что здесь местоим. *си* непервичное, потому что в памятниках старославянской письменности почти исключительно в таких случаях употреблено *себѣ*, ср. *сзткоритѣ себѣ влгалиштѧ* (Л. XII, 33 Мар., Ас.); *сзткоритѣ себѣ другѣ* (Л. XVI, 9); *разоумнз себѣ сзткоритѧ* (Син. тр. 2а, 10—11); *раздѣлиша себѣ ризѣ моѣѧ* (И. XIX, 24 Мар., Зогр.) и т. п. И это было нормой прастарославянского языка. В Восточной Болгарии стали заменять *себѣ* на *си*. Последняя форма в дат. п. отсутствовала в славянских языках, но в болгарском она возникла в параллель энклитическим *ми*, *ти* и стала употребляться не только как дополнение, но и как определение, а также и в оборотах речи с двойным местоимением, вроде: *а σγαпѣсти кз сѧсѧ си* (Супр. 518, 17—18). Этот вопрос нами рассмотрен специально⁶⁵.

Замена *себѣ* на *си* сократила стих на один слог: в первичном тексте здесь, думаем, было 12 слогов, которые остаются при восстановлении *себѣ* вм. *си*.

⁶⁴ Slovník jazyka staroslověnského, t. II, s. 30; t. III, s. 134; *Срезневский И. И.* Указ. соч., т. I, стлб. 1227 и след.; т. II, стлб. 1122 и след., а также: *Львов А. С.* Лексика «Повести временных лет». М., 1975, с. 114, 117 и след.

⁶⁵ *Львов А. С.* Старославянский въ сѧсѣ си. — В кн.: Проблемы истории и диалектологии славянских языков. М., 1971, с. 181—188.

Стих 23 - й: Еже памяти винѣ въсприати (сп. П: виноу; Кир.-Бел.: вѣн) — 11 слогов. А. П. Соболевский, считая, что данная строка с чтением *еже* «не дает смысла», изменил *еже* на *юѣже*⁶⁶, видимо, принимая указанное местоимение за определение к слову *памяти*. Исправление А. И. Соболевского принял Р. Нахтигал, полагая, что только в этом случае стих становится 12-сложным⁶⁷.

Нам кажется, что здесь все имеет смысл, так как *еже* с инфинитивом употребляется в значении целевого или условного союза⁶⁸. При этом перед ним нередко бывает либо *и*, либо *а*. И здесь должно читаться: И еже памяти винѣ въсприати... В этом случае и стих становится 12-сложным. Союз *и* каким-то образом оказался перенесенным в начало 19-го стиха.

Стих 24 - й: Бѣди христолюбивѣи его дѣши (сп. П: дѣши твоѣи; Кир.-Бел.: бѣдѣ хрѣлюбѣи его дѣшѣ) — 12 слогов. Приведенный оборот речи известен, он состоит из глагола в повелительном наклонении с дополнением к нему в дат. п., т. е. относится к таким оборотам речи, как: бѣди тебѣ (Мф. VIII, 13 Мар., Зогр., Ас., и др.); бѣди емоу... къ сѣмѣренію (Син. тр. 98б, 19—20); бѣди мнѣ къ ба (Син. пс. LXX, 3) и т. д.

Таким образом, приведенная строка — только часть предложения.

Стих 25 - й: Въ отъмыштениѣ вѣн'цемъ (сп. П: вѣнъцемъ; Кир.-Бел.: в ѣтмыштѣнїе вѣнцѣм) — 11 слогов. Видимо, здесь с самого начала было указанное количество слогов.

А. И. Соболевский об этом стихе писал: «этот стих, испорченный, и связанные с ним два предыдущих мы затрудняемся точно перевести»⁶⁹.

Действительно, место это написано несколько вычурно. Речь здесь идет о памяти, о которой говорится выше в стихе 22-м: «собираением книг, или собирая книги, создал себе вечную память». Дальше: еже памяти винѣ въсприати «чтобы причину (этой) памяти понять». Бѣди христолюбивѣи его дѣши въ отъмыштениѣ. Мы понимаем это место так: «Будь в награду христолюбивой его душе

⁶⁶ Соболевский А. И. Указ. соч., с. 12.

⁶⁷ Nahtigal R. Op. cit., s. 133.

⁶⁸ Slovník jazyka staroslověnského, t. I, s. 716.

⁶⁹ Соболевский А. И. Указ. соч., с. 13.

приношение воздаяния венцам блаженных и святых мужей?.

Как уже отметили, бжди христоролюбивѣи его дши въ отъмьштениѣ точно соответствует бжди мнѣ къ ба (см. выше). В Син. пс. этот оборот речи появился в результате перевода: γενοῦ μοι εἰς θεόν.

Автор Похвалы, надо полагать, усвоил этот книжный оборот речи и воспользовался им. Кстати, чтение *дши твоѣи* (сп. II) вм. *его дши*, по всей видимости, — вторичное, вызванное желанием обратиться не к читателю, а непосредственно к князю Святославу.

Стих 26-й: Блаженѣихъ и стѣихъ мжжъ (в сп. II этого стиха нет: очевидно, писец пропустил его по невнимательности; Кир.-Бел.: блѣныхъ и стѣх моуж) — 12 слогов. Строка является определением к предыдущему *вѣньцемъ* (чьим?).

Стих 27-й: Въ непрѣбр(ь)домѣи вѣкъ вѣкомъ (сп. II: *непрѣбрѣдомѣи* и далее за *вѣкомъ* имеется еще слово *аминъ*; Кир.-Бел.: въ непребрѣдомы, вѣкы вѣком, амѣнъ.:~) — 12 слогов без слова *аминъ*, которое в первичном тексте, возможно, отсутствовало.

Непрѣбрѣдомѣи, кроме приведенного из 27-го стиха, употреблено в Лествице Иоанна Синайского по сп. XII в.: непрѣбрѣдомое (дѣлание)⁷⁰, и это, несомненно, калька с греч. ἀπέρατος: α — не; πѣра — прѣбрѣд; τ-ος — ом-ѣи.

В памятниках старославянской письменности отсутствуют слова с корнем *брѣд-(ти)* = *брѣсти*, *брѣд-(ж)* или *брѣд-(ж)*. Но этот корень общеславянский, имеющий генетическое соответствие в прибалтийских языках⁷¹.

3

Обобщая сказанное выше, можно констатировать:

1. Похвала написана как 12-сложное стихотворение, и это признают все, пожалуй, за исключением А. Вайана⁷².

⁷⁰ Срезневский И. И. Указ. соч., т. II, стлб. 417.

⁷¹ Słownik prasłowiański, t. I. Wrocław—Warszawa—Kraków, 1974, s. 368; Этимологический словарь славянских языков, вып. 4. М., 1976, с. 14 и след.; Trautmann R. Baltisch-Slavisches Wörterbuch, 2. Aufl. Göttingen, 1970, S. 37, и мн. др.

⁷² А. Вайан, издавая эту Похвалу, напечатал ее, не соблюдая стихотворных строк. См.: Vaillant A. Textes vieux-slaves, I, p. 79.

Однако при этом 6-й и 17-й стихи являются 13-сложными, а 11-й стих — 11-сложным.

Образцом для автора Похвалы, как считают, послужила Похвала византийскому императору Василию I (867—886), написанная 12-сложным ямбом, состоящая из 27 строк, или стихов, среди которых имеются 11 и 13-сложные строки с цезурой после 5-го или 7-го слогов⁷³. Эта Похвала была помещена в начале Синаксаря, посвященного Василию I.

2. Дошедшие до нас списки Похвалы дают право констатировать, что мы имеем ее восточноболгарскую редакцию и что протограф был написан на архаическом, или на прастарославянском, языке. Редакция касалась почти всех сторон текста Похвалы: лексики, грамматического строя и орфографии.

Из лексики более чем вероятно замена *с(ъ)кровенъѡ* на *покръвенъѡ*. Показательно, что *съкровен* в болгарском языке и поныне — книжное слово⁷⁴; в нем значения 'утаить', 'спрятать', 'скрыть' обозначаются глаголом *покривам*, а не *скривам*⁷⁵. На основе имеющихся данных невозможно установить, где произведены замены *нѣкъчинѣ* на *немоудроу*; *стрѣдь* на *сѣтъ* или *сѣть*. Дело в том, что редко встречающееся слово *нѣкъчина* было, должно быть, южнославянским диалектизмом, а слово *стрѣдь* в основном известно западнославянским языкам, к которым по ряду черт приближается и словенский язык, а в нем и поныне фиксируется, как указали выше, *strd* 'мед'.

Замена же *ради* на *дѣла*, *себѣ* на *си*, конечно, могла произойти только в Болгарии. Не исключено, что там же *вельможа* заменили на *болгары* (последнее является суперстратным тюрко-булгарским словом в памятниках старославянской письменности)⁷⁶.

В первоначальном тексте, конечно, было написано *сѣло* (так осталось в Кир.-Бел.); *мъногострѣпътъньѡиѡхъ*, а не *-нѡиѡхъ*, как в дошедших списках; соответственно: *прѣмѣдраго*, а не *-ааго*; *пѣсанию*, а не *п'саніюу*, *ѡсанию*; *мѡсльмѣ*, а не *мѡсьлемѣ* (*мѡсль* относится к основам

⁷³ *Nahtigal R.* Op. cit., s. 127 e. a.; *Кувс К.* Указ. соч., с. 26 и след.

⁷⁴ *Речник на съвременния български книжовен език*, т. III. София, 1959, с. 356.

⁷⁵ Там же, т. II. София, 1957, с. 621.

⁷⁶ *Львов А. С.* Иноязычные влияния в лексике памятников старославянской письменности (тюркизмы). — В кн.: *Славянское языкознание*. М., 1973, с. 214 и след.

на -i); *исплнь*, а не *испѣлнь* или даже *исплнь*; не было пропуска ъ, ь, поэтому в первичном тексте читались: *мноого-*, а не *много-*; *мънѣ*, а не *мнѣ* и другие.

Вместе с тем, как отмечено выше, в списках Похвалы сохранились, правда, в небольшом количестве реликтовые архаические написания, как *ѡбавѣтѣ* < *об-авитѣ*; *акъѣ* (в дошедших памятниках старославянской письменности превалирует *ѣко*, *ѣкзи*); *срьдце*, *дръжаливѣи* (в последних передачах *г'*), *сѣло*. Такие написания характерны для самых старших глаголических кодексов.

В Кир.-Бел. сп. бросается в глаза широкое употребление буквы *ї* (из 43 случаев *ї* встречено в 26, и — в 17, или 60% и 40%): *держалѣвыи*, *ѡбавѣтѣ*, *кнѣгъ*, *васѣльа*, *пѣсанѣю*, *едѣнъ*, *сътворѣти*, *пролѣвает*, *вѣнѣ*, *дшѣ* и другие, причем *ї* в основном употребляется между согласными и в конце слов после согласного. Такое употребление *ї* совпадает с написанием *і* (☞) в глаголических памятниках письменности (Киев. л. 77, Ас., Син. пс., Клоц.).

Приведенные написания *ї* наводят на мысль, что в употреблении *ї* в Кир.-Бел. сохранилась древнейшая традиция глаголической письменности. Написание *ї* с двумя черточками находим в надгробной надписи чергубыле Мостичу второй пол. X в.

Напротив, в сп. I соответственно два раза встречаем *ї* в 45 — *и*. Последнее соотношение весьма характерно для кириллических памятников письменности, в которых основной буквой для передачи [i] является *и*, а *і* или *ї* там встречаются случайно и редко⁷⁸. Так, в Сав., хотя и списанной с глаголического текста, на л. 1—2 *и* употреблено 145 раз или 91,8%, *і* — всего 13 (8,2%). В Суир. на л. 1 буква *и* зафиксирована 130 раз, *і*, *ї* — 6 раз.

3. Начиная с конца прошлого века, стараются восстановить или реконструировать первичный текст Похвалы. В 1892 г. А. И. Соболевский в журнале «Библиограф» (№ 1) напечатал свою реконструкцию Похвалы,

⁷⁷ См.: *Tkadlčik V. Trojí hlholské i v Kyjevských listech.* — *Slavia*, Praha, 1956, roč. XXV, seš. 2, s. 200—216. По подсчетам В. Ткадличка, в ныне читаемых местах этого памятника зафиксировано 364 случая употребления *і* (☞) из 684 случаев для [i].

⁷⁸ А. Розенфельд в статье «Язык Святослава Изборника 1073 г.» (РФВ, т. XLII) утверждает, что «*і* употребляется сравнительно редко, и определенных правил для его употребления не заметно. Кажется, главная причина появления этого знака — недостаток места» (с. 155).

позже перепечатал ее дважды в «Сборнике за народни умотворения, наука и книжнина» (т. XVI—XVII. София, 1900) и в «Сб. ОРЯС» (1910) ⁷⁹.

Спустя почти полвека, в 1942 г., Р. Нахтигал свою реконструкцию Похвалы напечатал в не раз нами цитированном труде ⁸⁰.

Как мы отметили выше ⁸¹, в 1968 г. А. Вайан напечатал Похвалу как прозаический, а не стихотворный текст. Правда, А. Вайан не старался восстановить первичный текст, поэтому напечатал: *покръвенѣма* вм. *покръвенѣма*, *многострѣпѣтьныхъ* вм. *мъного. . . ѣшихъ*; *проливаетъ* вм. *-аетъ* и т. п.

Наконец, в 1974 г. К. Куев напечатал свою реконструкцию ⁸².

Кратко об упомянутых реконструкциях. Основным для всех упомянутых реконструкций является то, что авторы их не задались вопросом, каковы должны быть принципы восстановления первичного текста. Так, исходя из данных Кир.-Бел. и памятников старославянской письменности, при реконструкции орфографии нельзя игнорировать буквы *i*, *ι*, а А. И. Соболевский на это не обратил внимания, у него всюду употреблена только буква *и*. Он приводит: въ цѣсарихъ Сѹмеон, однако в памятниках старославянской письменности находим только цѣсар. . . и сѹмеонъ, семѹеонъ. Автор употребляет букву *я* вм. более древнего *ѣ*, например: Василя, ср.: заклинание *сѣгаѣ касилѣ* (Син. тр. 56б, 4); *болдрѣ* вм. *болѣрѣ* или *боларѣ*, ср.: *сѣга волѣрѣз скоухъ* (Супр. 58, 21—22); *сѣга вомариномѣ* (там же, 562, 25); употребляет неизвестную глаголице букву *ю*; ввел неизвестную для местоимений форму *вѣсѣкааго* вместо *вѣсѣкого*, ссылаясь якобы на написание в Кир.-Бел. *всакаго*, но в изд. С. Шевырева ⁸³ напечатано *всакого*, так же и в рукописи ⁸⁴.

Р. Нахтигал устранил некоторые ошибочные восстановления А. И. Соболевского и напечатал: цѣсарихъ вѣсѣкааго и некот. др., но он употребляет только *и*, а также ввел *ю*, *ѣ*, ср.: Василя, *юго*, *ѣдинъ* и т. п. Печатает:

⁷⁹ См. прим. 16.

⁸⁰ См. прим. 17.

⁸¹ См. прим. 72.

⁸² *Куев К.* Указ. соч., с. 44 и след.

⁸³ *Шевырев С.* Указ. соч., ч. II, с. 31.

⁸⁴ Фотоснимок см.: *Куев К.* Указ. соч., с. 41.

покръвенъиѣ, прѣмъдраго, мѣногочастѣньиѣхъ (о последнем слове см. выше), съмешн и т. д.⁸⁵

У К. Куева встречаем чтения, принятые или Р. Нахтигалом или А. И. Соболевским. Так, у него, как и у Соболевского: всѣжааго; прѣмъдраго; мѣногочастѣньиѣхъ (-а-, как у Нахтигала).

При реконструкции необходимо исходить из того, что Похвала написана в начале X в., вероятнее всего — глаголицей. Иначе едва ли можно объяснить преобладающее употребление в Кир.-Бел. буквы *ї*, так как только в глаголице было такое состояние. В надгробной надписи Самуила 993 г. находим только *и*, а в надгробной надписи чергубыле Мостичу три раза употреблена буква *ї* правильно в соответствии с ѣ (*i*) и один раз ошибочно *ı* (ѣ) в м. *и*: *ї* вѣсе їмѣнїе; *ї* вѣ томѣ⁸⁶.

Известно, что глаголица не знает йотированных букв: в первоначальном виде в глаголическом письме строго различали мягкие и твердые согласные, *ѣ* и *ѣ*, а также *ж* и *ѣж* (ѣѣ , ѣѣ) и др.

Таким образом, имеющиеся попытки реконструкции не дают, на наш взгляд, достоверного первичного текста Похвалы. Если он окажется необходимым, для его реконструкции, возможно, потребуются дополнительные разыскания к тем, которые мы представили выше, рассматривая каждый стих отдельно.

4. В Изборнике 1073 г., как известно, Похвала великому князю Святославу помещена дважды: на л. 2 об. — 2 и на л. 263г — 264а. В Византии и Риме рукописные книги сопровождалась прологом, в котором обычно помещались и похвалы тому, для кого готовится книга.

Этот обычай на Руси не привился. Древнерусские писцы-книжники свой труд заканчивали послесловием (см. послесловие Упыря Лихого 1047 г. к Малым пророкам; Григория дьякона к Остр. ев. и другие). Как видно, и Изборник 1073 г. заканчивался таким же образом Послесловием Иоанна дьяка.

Как свидетельствует список 1445 г., в протографе Изборника находился Пролог, помещенный после оглавления

⁸⁵ Об отсутствии отдельной буквы ѣ в первичной глаголице см.: Львов А. С. Об ѣмге и глаголической букве ѣ 'отъ'. — В кн.: Восточнославянское и общее языкознание. М., 1978, с. 7—14.

⁸⁶ Янакиев М., Стоянов С. Старобългарски език. Текстовете и речник. София, 1956, см. табл. V и VI.

ния. Этот Пролог и был Похвалой цесарю Симеону. В Изборнике же 1073 г. находится тот же Пролог, но в нем нет оглавления к первой части рукописи. На л. 1 помещена миниатюра «Семья Святослава», ее, разумеется, не могло быть в том оригинале, с которого сделан дошедший до нас список 1073 г.

Основываясь на утверждении К. Ф. Калайдовича, до сих пор полагали, что в первой строке Похвалы слова *кнѣзь свѣтославъ* написаны «по скобленному»⁸⁷. Опираясь на это утверждение, С. П. Шевырев высказал предположение, что, вероятно, Изборник был написан для Изяслава⁸⁸, которого братья изгнали в 1073 г. из Киева. В этом году, став великим князем, Святослав и предложил написать миниатюру и переписать послесловие как Пролог.

Как стало известно после специального фотоанализа рукописи Изборника 1073 г., проведенного в лаборатории ГБЛ по просьбе Отдела рукописей ГИМ, слова *кнѣзь свѣтославъ* не написаны по подскобленному, следов на л. 263г не обнаружено. В связи с этим еще более загадочным становится то, что Похвала в рукописи Изборника 1073 г. написана дважды. Существует мнение, что «оба текста писались одним и тем же книжником — дьяконом Иоанном с небольшим промежутком времени, поэтому различия между текстами представляют интерес»⁸⁹. «Не вызывает сомнения, что первоначально создан текст Похвалы, помещенный в конце сборника»⁹⁰.

Думаем, что прав Б. Ангелов в последнем своем утверждении: первоначально было написано Послесловие на л. 263г—264а, так как при обратном допущении остаются необъясненными написания, вроде: *кѣти* и *полаты*; *дѣи твоѣи* и *его дѣи* и т. д.

Думаем, что Б. Ангелов ошибается, приписав написание обоих текстов дьяку Иоанну. То, что список на л. 2 об.—2 скопирован с текста на л. 263г—264а, едва ли подлежит сомнению. Однако почерки здесь разные. Так, в списке Похвалы на л. 263г—264а употреб-

⁸⁷ Калайдович К. Ф. Указ. соч., с. 102.

⁸⁸ Шевырев С. Указ. соч., ч. II, с. 32.

⁸⁹ Ангелов Б. Ст. Похвала царю Симеону. Текстологические наблюдения. — В кн.: Изборник Святославу 1073 г. Сборник статей. М., 1977, с. 249.

⁹⁰ Там же.

лена буква њ 17 раз, в то время как њ находим здесь всего 2 раза в словах: многострѣпътныхъ (стих 5), акы (стих 14), а в сп. II — только њ. В сп. I употреблена буква њ 8 раз, а в сп. II — только 2 раза (на л. 2а). Сп. I знает только *шт*, а сп. II — ц и *шт*; в сп. I употребляется буква ч с начертанием верхней части, совпадающим с глаголическим ѣ; в сп. II эта буква в верхней части пишется в виде раскрытого сверху треугольника √.

Приведенные данные мы сравнили с данными окружающего текста. Так, на л. 4—7 (текст, тесно примыкающий к сп. II) оказалось 105 раз употребленным њ, из них лишь 3 раза њ; там же ц зафиксировано 51 раз и 8 раз *шт*; а в тексте, примыкающем к сп. I, на л. 254б—263в *шт* употреблено 56 раз, из них только 9 раз в начертании ц, причем последнее в конце строк в таких написаниях, как: имоуци (257б, конец 14-й строки); пицж (257в); приобыць (258г) и др. На л. 254б—263в выдержанно пишется њ и изредка даже њи (см. л. 269).

Показательно, что в верхней части листа, на котором изображен Святослав со своей семьей, написано: желаниа срѣца моего гѣ не прѣзьри ны приими ны всѧ и помилоуи ны. Здесь, как видите, употреблено только њ. Далее в перечислении состава семьи Святослава написано: кнѧгыни. Этот писец употребил њ в приведенном начертании, как и в сп. II.

Не исключено, что приведенные написания на л. 1а выполнены тем лицом, которым переписан сп. II Похвалы. Переписчик Похвалы, кроме всего прочего, заменил *полаты* на *кѣти*; *его дѣи* на *дѣи твоѣи*; по описке оставил *желание* (стих 18) вместо *желаниемь*, а также пропустил стих 26.

Трудно представить, чтобы писец-книжник, усвоивший определенные навыки письма, мог изменить их за короткое время. Послесловие написано в 1073 г.; Пролог, вероятнее всего, написан в том же году. Дьяк Иоанн, твердо придерживавшийся написаний њ, њ, ѣ, *шт*, вряд ли мог заменить их при переписывании сп. I на њ, е, √, ц. Это маловероятно.

Помимо этого имеются также и такие различия (приводим в порядке следования)⁹¹:

⁹¹ Графико-орфографических различий в написании одних и тех же слов в сп. I и сп. II Похвалы касались Л. П. Жуковская и Б. Ст. Ангелов (см.: *Жуковская Л. П. Изборник 1073 г. Судьба*

Список I

въ князѣхъ
 сватославъ
 въжделаниѣмъ
 дръждаливѣи
 владѣка
 обавити
 въ глоубинѣ
 кѣнигъ
 прѣмждадраго
 васила
 въ разоумѣхъ
 немудроу вѣдиж
 набѣдаште
 тождѣство
 разоумъ
 псаніюу
 юединъ
 сѣтъ
 въ вельмѣсльноѣ
 срьдѣце
 сѣтъ
 проливаѣтъ
 из оустъ
 въразоуминіѣ
 мѣсльмъ
 птолеми
 дѣла

Список II

въ князихъ
 стославъ
 въжделаниемъ
 дръжаливи
 вѣка
 обавѣти
 въ глѣбинѣ
 книгъ
 прѣмждадраго
 василѣа
 въ разжмѣхъ
 немѣдроу вѣдию
 набѣдаца
 тождѣство
 разжмѣ
 ѡганию
 единъ
 сѣтъ
 вѣ вельмысльное
 срѣце
 сѣтъ
 проливаѣтъ
 изъ оустъ
 въразоумение
 мыслемъ
 птоломѣи
 дѣла

книги, состояние и задачи изучения. — В кн.: Изборник Свято-слава 1073 г. . . , с. 5—31; Ангелов Б. Ст. Указ. соч.).

Эти различия Жуковская объясняет разными причинами: экономия места в сп. II вызвала написания подтитлом и с лигатурой, а также написание *i* вм. *и* (последнее утверждение спорно); отражением особенностей речи болгарина и восточного славянина и др. Так, употребление ж, ж, этимологически правильное, по мнению автора является болгаризмом (что более чем спорно), а употребление ж вм. жд в слове *тождѣство* — «явный восточнославянизм»; далее написание *e* вм. *ь* в слове *мыслемъ* тоже признается болгаризмом (что едва ли так!) и т. д. В прим. 32 читаем: «Не исключено, что текст на лл. 2 об. — 2 и 263а—264а написан разными писцами».

Б. Ст. Ангелов в различиях в написании одних и тех же слов в упомянутых списках Похвалы видит неустойчивость норм у писца, так как без какого-либо обоснования он признает, что оба списка выполнены дяком Иоанном.

божъствыныхъ
испълнь
винж
христолюбивѣи

бжствныхъ
испълнь
виноу
христолюбивѣи

Эти различия вероятнее всего можно объяснить тем, что тут работали не один, а два писца. Второй писец (возможно, что он же и художник) переписал не только Пролог, но и л. 4—7.

Лексика Похвалы невелика, но явно носит черты языка первых переводов. Без предлогов, союзов и частиц в Похвале всего 75 слов⁹², из которых заимствованных, включая сюда и собственные имена, — 7: полаты, цѣсарь, Василии, Пѣтолемѣи, Симеонъ, болѣры, кнѣгы; до полутора десятка так называемых книжных слов, образованных переводчиками, таких, как *блаженъи* — передача греч. μακάριος 'благоденствующий', 'счастливый'; божъствыни 'несвойственный людям' (образовано от *богъ* → божество, а от последнего рассматриваемое прилагательное); възделание 'состояние чрезмерного желанія': желанъи > въз-желан-ие; тождество 'подобность', 'одинаковость', от *то-жде-ство (это слово в памятниках старославянской письменности не зафиксировано, но оно, по всей видимости, калька с греч. ταυτότης). Далее сюда же относятся: въразоумѣние, възприѣти, отъмышление, свѣтыи и некот. др.

Близки к последней группе слов кальки: вельмажское, любодѣльна, мъногострѣпѣтънъи, мъногочѣстьнъихъ, непрѣбрѣдомъи, христолюбивъи.

Такие слова, как *акы*, *дѣлѣ*, *испълнь*, *нѣкѣчина*, *обавити*, *стрѣдь*, вероятно еще *сѣтъ/сѣть* и *сѣло*, являлись диалектными.

В целом перечисленные группы слов включают 37 лексем, или 49,3% лексики; остальные 38 слов, или 51,7%, являются общеславянскими, как: бѣчела, бжди, великъи, точнее — вели; вина, вѣсе, вѣскъ, вѣкъ, вѣньць, вѣра, вѣчьнъи, глѣбина, доуша, иначе, мысль, мжжь, новъ и т. д. Говоря иначе, лексика Похвалы характеризуется теми же особенностями, что и лексика памятников старославянской письменности⁹³.

⁹² Словоуказатель см.: *Nahtigal R.* Op. cit., s. 135.

⁹³ *Цейтлин Р. М.* Характеристика лексических и словообразовательных средств старославянского языка. — В кн.: Славянское